

**Отзыв официального оппонента о диссертации Л.В.Коруховой
«Д.П.Ознобишин-переводчик: традиции, художественно-стилевое
своеобразие», представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук**

Диссертация Л.В.Коруховой «Д.П.Ознобишин-переводчик: традиции, художественно-стилевое своеобразие» посвящена изучению одного из аспектов творческой деятельности талантливого поэта и переводчика, востоковеда и фольклориста, историка и общественного деятеля Дмитрия Петровича Ознобишина (1804–1877). Жизнь Д.П.Ознобишина и его предков неразрывно связана с Симбирским краем, историей его культуры, и потому обращение Л.В.Коруховой к изучению творчества своего земляка заслуживает самых добрых слов.

Так сложилось, что имя Д.П.Ознобишина вскоре после его смерти на долгие десятилетия оказалось на периферии литературной жизни. О поэте, казалось, просто забыли, вспоминая мимоходом и по случаю. «Библиотека поэта» ограничилась небольшой подборкой во втором томе сборника «Поэты 1820–1830-х годов» (1972), где он соседствует с такими авторами «второго ряда» как Дмитрий Струйский, Лукьян Якубович, Константин Бахтурин, Николай Сатин, хотя содеянное Д.П.Ознобишиным много значительнее и вполне заслуживало, на наш взгляд, персонального тома. Возвращение Д.П.Ознобишина состоялось во многом благодаря Т.М.Гольц, которая с начала 1960-х гг. занималась в Душанбе изучением проблем влияния таджикско-персидской литературы на русскую литературу XIX века. Уже в 1964 г. в душанбинском издательстве «Ирфон» Т.М.Гольц напечатала книгу об Ознобишине «Сердце брата». Перебравшись в начале 1990-х гг. в Россию, на родину дорогого ее сердцу Д.П.Ознобишина, Т.М.Гольц в невероятно тяжелых условиях смогла подготовить (вместе со своей дочерью Н.Н.Холмухамедовой) фундаментальное двухтомное издание стихотворений и прозы Д.П.Ознобишина в академической серии «Литературные

памятники». Вышел двухтомник в конце 2001 г., когда ни Т.М.Гольц, ни Н.Н.Холмухамедовой уже не было в живых; он стал памятником их подвижнической деятельности и поворотным событием в изучении творчества Д.П.Ознобишина в России.

Применительно к исследованию Л.В.Коруховой нельзя не упомянуть имени еще одного ученого, ушедшего столь же безвременно и трагично. А.Н.Гиривенко интересовался творчеством Ознобишина с конца 1980-х – начала 1990-х гг., свидетельством чему стали статьи «Английская поэзия в переводах Д.П.Ознобишина» (1991), «Жанровая палитра ранней лирики Д.П.Ознобишина» (1991), «Культурно-просветительская деятельность Д.П.Ознобишина 1860-х гг.» (1993), «Романсная лирика Д.П.Ознобишина начала 1830-х годов» (1994) и др. Постепенно началась работа над докторской диссертацией «Поэтический перевод в России первой трети XIX века» (2000), в которой, в числе прочего, подробно осмысливалась московская переводческая школа как историко-литературный и поэтологический феномен. Особое внимание А.Н.Гиривенко уделял деятельности С.Е.Раича-переводчика, использовал понятие «школа Раича» применительно к самому переводчику и его окружению 1820-х – 1830-х гг. (Д.Ознобишин, В.Строев, Н.Колачевский, С.Стромилов). Наконец, А.Н.Гиривенко подробно писал и о переводах Ознобишина, причем не только в диссертации, но и в книге «Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма» (2002), где этой теме посвящена отдельная глава – «Д.П.Ознобишин – переводчик европейских поэтов» (стр. 156–175), и в отдельных статьях.

Вводная часть диссертации Л.В.Коруховой содержит подробный литературный обзор, в котором названо множество имен и статей, исследований фольклоризма Д.П.Ознобишина, художественного своеобразия его лирики в поэтическом контексте его эпохи и т. д. В целом литература по теме проработана блестяще. Но мы все же сочли возможным вычленить те имена, без чьих заслуг, без чьего «приращения» научного знания эта

диссертация вряд ли могла бы состояться в том виде, в каком мы имеем ее сейчас, – в виде целостного, самостоятельного и глубокого исследования.

Научная актуальность предпринятого диссертационного исследования обусловлена фактом повышенной культурно-эстетической ценности поэтического перевода в рассматриваемый исторический период; научной продуктивностью исследования самого феномена перевода, фокусирующего целый комплекс значимых эстетических, философских, литературных, лингвистических проблем; интересом современной гуманитарной науки к пограничным явлениям культуры, возникающим на стыке разных языков; очевидной необходимостью переосмысления стереотипов в интерпретации истории и поэтической специфики русских переводов английской поэзии; цивилизационной потребностью усвоения культурного потенциала сопряжения духовно-эстетического опыта двух великих литератур: России и Англии.

Новизна представленного диссертационного исследования не вызывает никаких сомнений. Диссертантом не только ставятся и решаются значимые для понимания творчества Д.П.Ознобишина научные задачи, но и вводятся в научный оборот произведения Д.П.Ознобишина, хранящиеся в Рукописном отделе ИРЛИ РАН, которые еще не являлись материалом литературоведческого анализа. Было бы нечестно говорить, что эти произведения были неизвестны, что диссертанту впервые удалось их обнаружить и т. д. Рукописи эти давно были известны и академику М.П.Алексееву, и Т.М.Гольцу, и наверняка многим другим исследователям, которые работали с ними в читальном зале Рукописного отдела. Круг «осведомленных» заметно расширился после публикации в «Ежегоднике Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1991 год» (1994) подробного обзора архива Д.П.Ознобишина, подготовленного Н.А.Хохловой. Кстати, последняя упоминает про имеющийся в ИРЛИ в ф. 388 (а это коллекция библиофила и издателя Геннадия Васильевича Юдина) принадлежащий

Ознобишину перевод отрывка из поэмы «Лалла Рук» на немецкий язык (оп. 1, №185), о котором, кажется, в других источниках не говорится.

И все же именно Л.В.Корухова (совместно со своим научным руководителем А.А.Дырдиным) в 2014 г. опубликовала монографию «Д.П.Ознобишин: поэт, переводчик, фольклорист (работы разных лет)», в приложении к которой впервые состоялась публикация достаточно широко известных, но остававшихся ненапечатанными переводных текстов Д.П.Ознобишина. В данном случае остается восхититься исследовательскому чутью диссертанта и его руководителя. Прошло немного времени, и в «Ежегоднике Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2016 год» (2017) Ю.Б.Орлицкий, как он сам же и указывает в аннотации, «впервые» опубликовал перевод Д.П.Ознобишина из Томаса Мура «Светило гарема» (с. 183–226). Монография ульяновских авторов, к сожалению, осталась неизвестна Ю.Б.Орлицкому, что и послужило основанием для повторной «первой» публикации. Впрочем, справедливости ради отметим, что годом ранее Ю.Б.Орлицким были введены в научный оборот ранее не печатавшиеся «восточные» повести «Караван (Из Гарири)», «Любовь», «Вор», «Примирение», всё из того же фонда Д.П.Ознобишина в ИРЛИ. Да и сам факт повторной «первой» публикации (к тому же в одном из авторитетнейших российских изданий) в очередной раз свидетельствует о перспективности и актуальности самого исследования.

Л.В.Коруховой введены в научный оборот два произведения Ознобишина – перевод из Томаса Мура «Светило гарема» и интереснейшее лирическое стихотворение «Тамаяндри», которое, по неизвестным причинам, не обнаружила Т.М.Гольц. Возможно потому, что стихотворение находилось не среди прочих творческих материалов Ознобишина в его фонде, а в письме к князю Владимиру Федоровичу Одоевскому в фонде последнего (ф. 213, ед. хр. 100). В целом письма русских поэтов 1820–1830-х гг. нередко содержали в себе стихотворения; впоследствии это ушло. Находка Л.В.Коруховой позволяет предположить, что ее предшественники не совсем внимательно

работали с перепиской Д.П.Ознобишина, а значит находки его поэтических текстов возможны и сейчас, когда, казалось бы, его стихотворения и проза уже собраны с практически исчерпывающей полнотой.

Структура диссертации Л.В.Коруховой подчинена логике поставленных задач и включает в себя введение, три главы, заключение, библиографический список и приложение. В первой главе рассматриваются феномен московской переводческой школы 20–30-х гг. XIX века и его роль в формировании Д.П.Ознобишина как переводчика, вопросы соотносительности поэтических переводов Д.П.Ознобишина с литературной школой С.Е.Раича-переводчика, переводческие принципы Д.П.Ознобишина, осмысливаемые в свете эстетики и практики московской переводческой школы. Во второй главе осмысливаются истоки зарождения интереса Д.П.Ознобишина к переводческой деятельности, литературные пристрастия Д. П. Ознобишина-переводчика, а также пути и формы воплощения творческой индивидуальности «поэта и полиглота». Третья глава (на мой взгляд, наиболее привлекательная, во многом предопределившая вектор всей работы) называется «Специфика художественно-стилевого воплощения тем и мотивов в поэтических переводах Д.П.Ознобишина (на материале переводов с английского)»; она включает в себя три параграфа: «Стихотворения из цикла «Ирландские мелодии» Томаса Мура в творческом восприятии Ознобишина», «Фрагмент из “Лалла Рук” Томаса Мура в художественном осмыслении Ознобишина», «Отражение поэзии Джорджа Байрона в поэтическом творчестве Ознобишина». Благодаря авторскому анализу, мы многое узнаем о специфике восприятия Ознобишиным поэзии английского романтизма. Диссертант убедительно показывает, как мотивы английских текстов проникают в отечественную поэзию путем вкрапления идей, преломленных через призму восприятия русского поэта.

В целом кандидатская диссертация Л.В.Коруховой стала результатом многолетней работы – от первых публикаций по теме в 2008 г. до представленного в совет завершеного диссертационного исследования в

2019 г. В этой связи нельзя не отметить, что диссертант мастерски владеет материалом по теме, досконально зная достижения ученых-предшественников и умело обозначая на их фоне нишу собственного научного поиска.

В качестве замечаний отметим некоторую небрежность, связанную с оформлением библиографического списка. Напр., в списке литературы под № 177 значится: «Селиванов. Русские писатели в среднем Поволжье, 1941». Ни инициалов автора, ни города, где вышла книга не указано. Правильно так: «Селиванов К.А. Русские писатели в Среднем Поволжье: Элементы краеведения в преподавании литературы. Книга для учителя-словесника. Куйбышев: ОГИЗ, 1941. 84 с.». И таких примеров немало. В списке под №139 «Московский телеграф. – 1826. – Ч. 9. – № 9. – С. 66», под № 174 числится «Русская старина. – 1861. – № 7», под №178 – «Современник. – 1861. – № 8». Какая статья используется, какого автора, на каких страницах напечатана – никакой информации. Ссылки на ОР РГБ настолько неполные, что возникает сомнение, работал ли там автор диссертации или позаимствовал из чьих-то публикаций, в частности, речь о фондах М.П.Погодина (ф. 231) и С.Д.Полторацкого (ф. 233).

Высказанные замечания являются свидетельством частных недоработок, которые легко можно было бы исправить даже на заключительном этапе. В целом они не влияют на нашу высокую оценку диссертации. Представленная к защите диссертация Л.В.Коруховой является самостоятельным, завершённым квалификационным исследованием, обладающим научной новизной, теоретической и практической значимостью и соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Основные положения, результаты и выводы с достаточной полнотой раскрыты в 25 научных работах, в том числе в четырех статьях в журналах из перечня ВАК «Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки», «В мире научных открытий. Серия Гуманитарные и общественные науки»,

«Современные исследования социальных проблем». Автореферат последовательно и точно отражает основные идеи и выводы диссертации.

Все вышесказанное позволяет заключить, что диссертация «Д.П.Ознобишин-переводчик: традиции, художественно-стилевое своеобразие» – законченная и оригинальная работа, отвечающая требованиям, предъявляемым к квалификационным сочинениям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, в частности п. 9–14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК» (Постановление Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842), а также паспорту специальности 10.01.01 – русская литература. Автор диссертации Корухова Людмила Владимировна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 (русская литература).

Официальный оппонент

Жаткин Дмитрий Николаевич,

заведующий кафедрой перевода и переводоведения Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пензенский государственный технологический университет» (ПензГТУ), доктор филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература, профессор, почетный работник высшего профессионального образования Российской Федерации, почетный работник науки и техники Российской Федерации, заслуженный работник культуры Пензенской области, секретарь Союза писателей России, председатель Правления Пензенского регионального отделения Союза писателей России, член Союза журналистов России; адрес: 440039, г. Пенза, пр. Байдукова / ул. Гагарина, д. 1а/11; тел. (8412) 20-86-14; факс (84122) 49-54-41; e-mail: ivb40@yandex.ru

18.04.2019

Д.Н. Жаткин

Подпись Жаткина Д.Н. заверяю.

Ученый секретарь ученого совета ПензГТУ



О.А. Петрунина